Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење |
| **Назив предмета:**  | Стручно превођење 2 ‒ пољски језик |
| **Наставник/наставници:** | Петар Буњак, Далибор Соколовић, Јелена Јовић |
| **Статус предмета:** | Изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** |  |
| **Циљ предмета**Упознавање студената са основним појмовима из области савреме пољске књижевне историје, књижевне теорије и културне антропологије, као и са досад преведеним текстовима из ових области на српски језик. Развијање вештине превођења научних текстова кроз анализу постојећих публикација и самосталан истраживачко-преводилачки рад. |
| **Исход предмета** Студенти ће бити способни да са пољског на српски језик самостално преводи савремене књижевно-историјско-теоријске и антрополошке текстове. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Основни појмови из савремене пољске антропологије, историје и теорије књижевности, и начини и могућности њиховог превођења на српски језик.*Практична настава* Анализа постојећих превода пољских монографија из наведених научних области и рад студената и студенткиња - уз подршку наставника - на новим научним текстовима. Разматрање предности и мана различитих могућих варијанти и објашњења на основу евентуалних погрешакa. |
| **Литература** 1. *Antropologia kultury. Zagadnienia i wybór tekstów. Wiedza o kulturze*. Część I red. naukowa Andrzej Mencwel, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2005.
2. *Antropologia słowa. Zagadnienia i wybór tekstów. Wiedza o kulturze*, red. naukowy Andrzej Mencwel, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2003
3. Magdalena Koh, *Mystrzynie myślenia*, Wydawnictwo Naukowe UAM, Wrocław, 2019.
4. Rigels Halili, *Naród i jego pieśni. Rzecz o oralności, piśmienności i epice ludowej wśród Albańczyków i Serbów*, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2012.
5. Danilka Đurišić-Stojanović, Uglješa Radnović, *Poljsko-srpski rečnik*, SANU, Beograd 1999.
 |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**Предавање. Припрема превода уз употребу речника и приручника. Разматрање предности и мана различитих могућих варијанти и објашњења на основу грешака студената. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања |  | писмени испит | 70 |
| практична настава |  | усмени испт |  |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и | 30 |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |